

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

Spirou in Berlin:
**análisis y traducción de un cómic
del alemán al español**

Autor/a: Sandra Fernández Chillón

Tutor/a: Silvia Gamero Pérez

Fecha de lectura/ Data de lectura: 18/05/2022



Resumen/ Resum:

El presente trabajo es un análisis y traducción del cómic *Spirou in Berlin*, escrito y dibujado por Flix y publicado en el 2018 en Hamburgo por la editorial Carlsen Comics. Esta obra forma parte de la serie *Spirou y Fantasio, una aventura por...* y la historia pertenece a la colección de *Spirou y Fantasio*. En esta obra ambos amigos van a Berlín en búsqueda del Conde de Champignac, quien ha sido raptado por la Stasi.

El trabajo se divide en cinco partes: la primera es una breve introducción donde explico el motivo de mi elección, así como contextualizo la historia del cómic en general. A continuación, encontraremos el apartado de metodología donde comento el encargo y las fases de traducción que he seguido. Luego, y siguiendo el modelo pretraslativo de Nord, llevo a cabo un análisis pretraslativo y, seguidamente, realizo un análisis traductológico. Para finalizar, encontramos una conclusión donde se comentan los resultados del trabajo y lo aprendido durante su elaboración.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Traducción alemán-español; *Spirou in Berlin*; análisis pretraslativo; análisis traductológico; cómic

Estilo: APA

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	4
○ JUSTIFICACIÓN DE LA ELECCIÓN	4
○ CONTEXTUALIZACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO	5
2. METODOLOGÍA.....	7
○ ENCARGO	7
○ FASES DE LA TRADUCCIÓN.....	7
3. ANÁLISIS PRETRASLATIVO.....	8
4. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO	12
<i>PROBLEMAS PRAGMÁTICOS DE TRADUCCIÓN (PPT)</i>	<i>13</i>
<i>PROBLEMAS CULTURALES DE TRADUCCIÓN (PCT).....</i>	<i>13</i>
<i>PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS DE TRADUCCIÓN (PLT)</i>	<i>17</i>
<i>PROBLEMAS EXTRAORDINARIOS DE TRADUCCIÓN (PET).....</i>	<i>23</i>
5. CONCLUSIONES	26
6. BIBLIOGRAFÍA	27
7. ANEXO I: TRADUCCIÓN	32
8. ANEXO II: TEXTO BASE	38

1. Introducción

La presentación de este Trabajo de Final de Grado tiene como objetivo mostrar que, a lo largo de la carrera, se han adquirido los conocimientos y competencias necesarias para aplicarlas en un encargo ficticio. En mi caso he elegido hacer un trabajo práctico de traducción con análisis traductológico del cómic *Spirou in Berlin*, de Flix.

La estructura del trabajo se divide en, primeramente, la justificación de mi objeto de estudio junto con la contextualización de los cómics a lo largo de la historia. A continuación, explico el encargo y las fases que he seguido durante el proceso de traducción. Seguidamente, analizo las páginas elegidas mediante el análisis pretraslativo según Nord (2012, 167), seguido del análisis traductológico según Nord (2012, 184-186). Finalmente, explico las conclusiones del trabajo.

○ **Justificación de la elección**

Decidí hacer el TFG sobre esta obra por diferentes factores. En primer lugar, me gustaría trabajar en la especialidad de la literatura infantil y juvenil, debido a que es un género que me gusta. En segundo lugar, quería conocer y experimentar las dificultades traductológicas que surgen al traducir un cómic y así poner a prueba mi resolución de problemas en aspectos como el espacio disponible en la viñeta, la concordancia del texto con los dibujos, o los juegos de palabras. Y, finalmente, me atrajo estudiar y traducir este cómic en particular debido a su singularidad: se trata de una colección cuya primera obra se remonta a hace más de 80 años, la publicación que estudio se hizo en alemán a pesar de que el francés es el idioma original de la colección y, además, quien creó *Spirou in Berlin* es un autor y dibujante diferente al creador de la colección original.

Las páginas traducidas no han sido elegidas al azar. Es más, la elección de estas páginas se ha debido a que, tras una lectura profunda del cómic, me surgieron dudas en estas viñetas. La carrera de Traducción e Interpretación ha aumentado mi curiosidad, así como me ha dotado de competencias traductorales, como la competencia de transferencia. Antes de proceder a la traducción de las páginas seleccionadas me preguntaba cómo haría un traductor profesional para traducir los nombres, los juegos de palabras y los chistes integrados en el cómic de manera que el lector lo comprendiera en la LM. Fueron todas estas preguntas las que me animaron a conseguirlo por mi cuenta. Por tanto, he seleccionado las páginas 11, 17, 29,

32, 33, 34, 37, 43 y 60 para analizarlas y traducirlas debido a que tenían posibles problemas de traducción que me supusieron un reto que quería superar fuera como fuera.

- **Contextualización del objeto de estudio**

Socio e históricamente, los cómics nacieron a finales del siglo XIX en Estados Unidos. Sin embargo, poseen aspectos que no son muy diferentes del «arte secuencial» (Eisner, 1985) como los grafitis prehistóricos, las columnas romanas talladas, las vidrieras pintadas de las iglesias medievales. El nacimiento de los cómics está relacionado con la aparición de los medios de comunicación. Es más, los cómics empezaron a aparecer en los suplementos dominicales de los periódicos como tiras cómicas.

Cabe decir que la historia del cómic ha evolucionado dentro de diferentes tradiciones culturales y, por tanto, ha venido muy marcada por la internacionalización y traducción. Los cómics estadounidenses recorrieron rápidamente el mundo y se fusionaron con los cómics de otras culturas. La concepción de los lectores de cómics en Estados Unidos y en Europa era completamente diferente: los primeros lo concebían como una sección específicamente para adultos, y en cambio, aquí, se percibía como literatura infantil y se producía con fines educativos y de entretenimiento. En Europa los dibujos servían para ilustrar las historias escritas (Detti, 1984) y, por tanto, el lenguaje era el de la comunicación escrita y no hablada a diferencia de los cómics estadounidenses. Es más, la introducción de onomatopeyas en Europa no apareció hasta finales del siglo XX (Zanettin, 2008).

Tras una caída en la venta de cómics en Estados Unidos, muchos países europeos aumentaron la publicación de obras de autores nacionales. Los cómics europeos abarcaban traducciones de cómics estadounidenses e historias de autores nativos que en parte continuaban los temas y géneros de aventuras estadounidenses y, a su vez, introducían nuevos. En Francia, Bélgica e Italia se empezaron a crear cómics para abarcar distinto público, como eran cómics con contenidos de crimen, terror y pornografía explícita que se hicieron populares junto con los clásicos de aventuras y superhéroes.

Hoy en día, los cómics se publican alrededor del mundo y casi todos los países tienen su propia industria del cómic. Y, en el caso de la colección de Spirou, se trata de la editorial Dupuis. La colección europea que he estudiado, *Spirou y Fantasio*, nació el 1938 en Bélgica en manos de Robert Velter. Su colección principal está formada por 55 álbumes y continúa editándose bajo distintos autores y en distintos escenarios, como ocurre con la serie

independiente *Una aventura de Spirou y Fantasio, por...* donde distintos autores reinterpretan la saga y crean un universo nuevo con total libertad creativa y estilos de dibujos diferentes.

Spirou y Fantasio son unos amigos que viven aventuras alrededor de todo el mundo junto con la mascota de Spirou, la ardilla Spip, y el Conde de Champignac. Spirou trabaja de botones de un hotel, de ahí su vestuario y que tenga la habilidad y destreza de escuchar conversaciones ajenas y colarse donde sea necesario. En cambio, Fantasio trabaja en un periódico y siempre está en busca de una primicia que le lleve a la portada de las revistas. Ambos trabajan mano a mano solucionando problemas, ayudando a los demás y resolviendo casos.

En esta aventura, que tiene lugar en el año 1988 aproximadamente, Spirou viaja a Berlín junto con su amigo Fantasio y su mascota Spip. No se trata de un viaje de ocio, pues sospechan que la Stasi ha raptado al Conde de Champignac después de que se negara a asistir a un congreso sobre setas al que lo habían invitado en la capital alemana. Spirou y Fantasio marchan en su búsqueda y se encuentran no solo con una Berlín dividida físicamente sino también mentalmente. Mientras Spirou intenta averiguar lo que le ha sucedido al Conde, Fantasio conoce a una joven, Momo, que asegura que le dará toda la información necesaria para un reportaje sobre cómo el gobierno actual alemán está robando a sus ciudadanos para lucrarse y mantener el régimen de estado. Momo le entrega un periódico a Fantasio, quien está reacio a creer en lo que la joven está confesándole. Pero, de repente, el Ministerio de Seguridad lo persigue por la información comprometedor que guarda dicho periódico y se da cuenta de que Momo no mentía. Spirou logra escapar de la Stasi mientras detienen a Fantasio, quien descubre que el plan consiste en crear diamantes a partir de lignito. Y, además, el plan está ideado por nada más y nada menos que el villano de la serie, el primo de Fantasio, Zantafio. Momo ha retenido a Spirou creyendo que forma parte de la Stasi y, tras darse cuenta de su error, le cuenta la situación actual en Berlín, el pasado de su familia y cómo pretende actuar al respecto una vez lleven el periódico al Oeste. Todos juntos derrotan al enemigo y recuperan al Conde de las garras de Zantafio, que poner en marcha la máquina creadora de diamantes con los conocimientos del Conde sobre maquinaria complicada.

2. Metodología

○ Encargo

A pesar de que el encargo propuesto es completamente ficticio, debe cumplir las características de uno real. Es por eso, que antes de empezar con la traducción, se tienen en cuenta conceptos sobre la obra y el contexto que la rodea, para así llevar a cabo una traducción que cumpla con todos los requisitos que el cliente desea.

Título del TO: Spirou Spezial. Spirou in Berlin.

Emisor del TO: Editorial Carlsen Comics (autor: Flix, ilustrador: Marvin Clifford; Ralf Marczinczik).

Destinatario TO: Teniendo en cuenta la temática del cómic se considera el destinatario jóvenes alemanes de 9 a 15 años. Sin embargo, al ser una edición especial, el público adulto fan de esta serie se remonta a 1938 y podría considerarse otro destinatario.

Fecha y lugar de publicación TO: Hamburgo 2018.

Número de palabras TO que traducir: 1356.

Número de páginas TO que traducir: 9.

Cliente de la traducción: Norma Editorial, quien publica la serie de *Spirou* y *Fantasio*.

Motivo de la traducción: La editorial quiere sumar a su colección esta edición especial que se ha lanzado al mercado no hace mucho.

Destinatario: Jóvenes españoles de 9 a 15 años. Sin embargo, al tratarse de una edición especial, el público adulto que haya seguido esta serie (1938), puede ser otro destinatario.

Fecha de publicación del TM: Agosto 2022.

Formato del TM: Traducción del cómic (sin maquetación) manteniendo espacio disponible e intentando traducir todo el texto posible (fondo, viñetas y onomatopeyas).

○ Fases de la traducción

Además de los conocimientos adquiridos a lo largo de la carrera, me he basado en el modelo circular del proceso traslativo propuesto por Nord (2012, 45-47), en donde podemos diferenciar ocho fases:

1. Recepción del texto base (TB o TO) y del encargo.
2. Análisis y primera lectura del texto base.

3. Comprensión y análisis pretraslativo del texto base para prever problemas, soluciones y métodos de traducción adecuados a cada caso.
4. Documentación.
5. Transferencia.
6. Redacción final de la traducción teniendo en cuenta el punto tres.
7. Revisión y control de calidad.
8. Envío del texto meta al cliente.

3. Análisis pretraslativo

Hacer un análisis pretraslativo de un texto es crucial, ya que nos facilita elementos para explicar la toma de decisiones durante el proceso de traducción y nos ayuda a sistematizar los problemas a los que nos enfrentaremos en la traducción. Nord (2012) propone un análisis exhaustivo y detallado del texto base (TB), cuya traducción viene condicionada por el encargo, donde se analizan los factores extratextuales, los intratextuales y el efecto comunicativo. Para llevarlo a cabo correctamente no solo debe aplicarse este análisis al TB sino también al texto meta (TM) e indicar, posteriormente, en la columna central, el contraste entre ambos textos y las exigencias de la situación meta que saca a la luz los problemas de traducción. En esta columna central se indican los problemas y los procesamientos que nos llevan a encontrar una solución adecuada y funcional.

	TB	Transferencia	Perfil del TM
A. Factores extratextuales			
EMISOR	Emisor: Editorial Carlsen Comics. Autor: Flix.	Cambiar emisor y añadir nombre del traductor.	Emisor: Norma Editorial. Autor: Flix. Autora del TM: Sandra Fernández Chillón.
INTENCIÓN	Entretener, contar una historia de aventuras que tiene lugar en Berlín antes de la caída del Muro.	Mantener intención.	Misma que TB.

RECEPTOR	Jóvenes de habla alemana de 9 a 15 años.	Método interpretativo-comunicativo (misma finalidad y efecto pero dirigido a receptor de otra comunidad lingüística y cultural).	Mismos que TB.
MEDIO	Novela gráfica juvenil con ilustraciones a color.	Tener en cuenta las ilustraciones, espacio disponible y cohesión entre texto e imagen. Mantener el formato.	Novela gráfica con ilustraciones a color.
LUGAR	Aunque la historia empieza situándose en Bélgica, la mayor parte de la historia tiene lugar en Alemania (alemán estándar y coloquial).	Mantener, pues el dibujo muestra sitios y la historia de Berlín.	Mismo que TB.
TIEMPO	Antes de la caída del Muro de Berlín, sobre el año 1988. La historia dura aproximadamente cuatro días.	Uso de léxico contemporáneo, no hay que actualizar.	Distinguimos entre el tiempo interno de la historia (antes de la caída del Muro de Berlín) y el tiempo externo (publicación del cómic en 2018).
MOTIVO	El autor siempre había querido hacer un cómic de Spirou y cuando tuvo la oportunidad quiso que tuviera lugar en la Alemania de la RDA. Además, se le sumaría el motivo económico.	Mantener el motivo.	Mismo que TB.
FUNCIÓN TEXTUAL	Narrativa.	Método interpretativo-comunicativo.	Entretener.
B. Factores intratextuales			
TEMA	Una de las aventuras de Spirou que esta vez tiene lugar en Berlín para poder salvar al Conde de Champignac, quien ha sido secuestrado por la Stasi.	Mantener y prestar atención a posibles problemas de traducción debidos a la diferencia entre cultura base y meta.	Mismo que TB.

	Mientras intenta salvarlo se da cuenta de la verdadera situación en Berlín.		
CONTENIDO	Relato ficticio con elementos de la vida real.	Mantener.	Mismo que TB.
PRESUPOSICIONES	-Invención de palabras (<i>kleinköpfigen Portabrisis...</i>) -Uso de palabras comunes con otro sentido (<i>DDR</i>) -Uso palabras francesas (<i>Oui; Oh, la, la</i>) -Dialecto -Culturales: <i>blühende Landschaften...</i>	Mantener mediante diferentes técnicas de traducción dependiendo de la característica.	Mismas presuposiciones.
COMPOSICIÓN	El cómic consta de 60 páginas donde se desarrolla la trama principal del cómic y cinco páginas comprendidas entre el principio y final donde se habla de los personajes y futuras aventuras. En cuanto a la microestructura encontramos que la composición sigue el curso de la acción con algunas retrospecciones. Predomina el tiempo presente.	Mantener. Se podría añadir un glosario donde se recojan los términos culturales que el público tal vez no comprenda.	Misma que TB. Añadir glosario si la editorial lo permite.
ELEMENTOS NO VERBALES	Ilustraciones en las que se basa la historia, formas variadas para los bocadillos dependiendo de lo que se quiere expresar, uso de bocadillos o cuadros de diálogo dependiendo de si forma o no parte del diálogo entre los personajes, uso de otro bocadillo en vez de punto y aparte, mayúsculas para dar importancia a un elemento dentro de la oración y tipografía variada para marcar importancia en ciertas palabras.	Mantener todo. Traducir todo el texto visible en medida de lo posible y conservar la coherencia entre elementos verbales y no verbales.	Mismo que TB.

<p>LÉXICO</p>	<ul style="list-style-type: none"> -Lenguaje coloquial y estándar a lo largo de los fragmentos (<i>Lass die Faxen, Pips...</i>) -Campos semánticos: economía, historia, Alemania... -Uso del usted en situaciones concretas: <i>Haben Sie keine Äpfel?</i>) -Extranjerismos (<i>Oui; Oh, la, la</i>) -Onomatopeyas (<i>Kick!</i>) -Interjecciones (<i>hoppigalopi</i>) -Nombres de personajes: Graf von Rummerlsdorf... -Refranes y frases hechas (<i>Eine Hand wäscht die andere...</i>) -Marcas de oralidad como: onomatopeyas, omisión de la última letra de ciertos verbos (<i>Ich hab</i>) e interjecciones (<i>Stopp!</i>) 	<ul style="list-style-type: none"> -Mantener lenguaje, campos semánticos y uso del usted. -Adaptar extranjerismos, onomatopeyas, nombres de personajes y refranes y frases hechas. -Representar las marcas de oralidad. 	<p>Uso del léxico español estándar y propio de la jerga juvenil así como expresiones propias de la cultura del receptor para respetar la oralidad y la fraseología.</p>
<p>SINTAXIS</p>	<ul style="list-style-type: none"> -Mucha oralidad marcada por oraciones simples y yuxtapuestas. Abundan las exclamaciones e interrogaciones para mantener una conversación fluida. -Uso de la narración para contar la situación en Alemania y el pasado de la familia de un personaje. -Discurso directo compuesto por oraciones enunciativas, exclamativas, interrogativas o imperativas. -Oraciones inacabadas o interrumpidas que se marcan con puntos suspensivos. -No hay muchos conectores: frases cortas. -Mayúsculas en palabras importantes y alteración del orden de los elementos de las oraciones para dar importancia a un elemento en particular (<i>DU</i>) 	<p>Mantener oralidad, estilo de discurso, uso de las oraciones inacabadas o interrumpidas, uso de mayúsculas en las palabras importantes y adaptar oraciones interrumpidas.</p> <p>Adaptar la alteración del orden para que se siga mostrando la importancia de un elemento en particular de la oración.</p>	<p>Misma que TB.</p>

	<i>hast sie erfunden?)</i>		
SUPRASEG- MENTACIÓN	Uso de signos de interrogación, exclamación, mayúscula y uso de recursos tipográficos como la negrita o cursiva para marcar entonación. Estilo directo.	Mantener todo.	Misma que TB.
C. Efecto comunicativo			
EFEECTO	Placer de la lectura, entretener y divertir.	El mismo que TO.	Mismo que TO.

4. Análisis traductológico

A lo largo del proceso de traducción se hacen frente a una serie de problemas con distintos planteamientos y diversas soluciones. Tal y como Nord describe, «los problemas de traducción son una tarea objetiva que todo traductor tiene que resolver (...) mediante las estrategias y procedimientos adecuados» (2012: 177). En este apartado analizaré los problemas que han aparecido a lo largo del proceso de traducción del cómic *Spirou in Berlin*. Para ello, seguiré la clasificación de Nord (2012, pp. 183-186). Los cuatro tipos de problemas que diferenciamos se dividen en:

- **Problemas pragmáticos de traducción (PPT)**. Estos son el resultado de una situación particular de transferencia, es decir, la diferencia entre factores extratextuales como los receptores, producción y función del TB y TM y también de unidades funcionales como el título y encabezamiento.
- **Problemas culturales de traducción (PCT)**. Estos surgen cuando existen diferencias entre la cultura del TB y la del TM.
- **Problemas lingüísticos de traducción (PLT)**. Estos provienen del análisis y diferencias que existen entre dos sistemas lingüísticos distintos con estructuras sintácticas, léxicas y prosódicas distintas.
- **Problemas extraordinarios de traducción (PET)**. Estos son los problemas que suelen surgir al traducir textos literarios y se caracterizan por ser, según Nord, la oportunidad perfecta para demostrar la «creatividad y facilidad lingüística».

PROBLEMAS PRAGMÁTICOS DE TRADUCCIÓN (PPT)

Título de la obra y serie

Spirou in Berlin pertenece a la colección de *Spirou y Fantasio*, en particular forma parte de la serie de *Una aventura de Spirou por...*, la cual mantiene los personajes y la dinámica de las obras, pero está creada por dibujantes alrededor de todo el mundo. En esta ocasión la acción tiene lugar en Alemania, pero en la serie hay obras donde están en Rusia, en Tokio o incluso viajan al pasado.

Debido a que las primeras obras de Spirou se remontan a hace más de ochenta años y el nombre de este personaje siempre se ha mantenido como en el original en las obras publicadas en España, lo he traducido de la siguiente manera: «Spirou en Berlín». De esta manera se mantiene coherencia con las anteriores ediciones en cuanto al nombre del personaje principal, así como en cuanto a la estructura del título, que está formado por el nombre, la preposición y el nombre de la capital.

PROBLEMAS CULTURALES DE TRADUCCIÓN (PCT)

Referentes culturales

«Los problemas culturales surgen de las diferencias entre las convenciones, conocidas como culturemas, de dos culturas. Se trata de las realidades culturales (...)» (Nord, 2012, 113). El objeto de mi estudio está escrito en alemán y tiene lugar en Berlín, justo antes de la caída del muro. Haciendo referencia a la época en la que está basada la historia, aparecen muchos referentes culturales y juegos de palabras relacionados con la cultura del TB. Este es uno de los aspectos que un traductor debe tener en cuenta y debe saber resolver para trasladar el significado al texto meta.

- *Bliühende Landschaften* (pág. 11) es un término que formó parte de un discurso del político Helmut Kohl, quien aseguraba que convertiría el Este de Berlín en un paisaje floreciente después de la caída del muro. En el cómic se nombra este término durante la reunión tras la Segunda Guerra Mundial donde los representantes de Estados Unidos, Francia, Reino Unido y la Unión Soviética están hablando de repartirse Berlín. El representante de la Unión Soviética es quien promete que hará del Oeste un «paisaje floreciente», justo como

prometió Helmut Kohl, por lo que se utiliza en modo de burla y crítica. Este término se tradujo en prensa como «paisaje floreciente» en periódicos como *El Mundo*, *El Independiente* y *El Comercio*. Esta ha sido la traducción que he decidido adoptar para el cómic.

- Aparece una melodía que dice *Unsere Heimat, freundlich breitest Du Dich aus im Sonnenschein...* (pág. 11), cuya letra pertenece a la canción *Heimatlied der Pioniere* para la que no he encontrado traducción acuñada al español. He decidido traducirlo como «Nuestra patria, que con alegría se extiende bajo la luz del sol...» mediante el uso de la técnica de la traducción literal, ya que se comprende que se trata de un himno gracias a la forma de la viñeta, los dibujos de alrededor y el hecho de que cargan una bandera mientras cantan. Cabe añadir que aunque los niños en esta viñeta están entonando esta canción, los dibujos de alrededor hacen referencia a otra de las canciones de los pioneros, la canción *Unsere Heimat*. Ambas canciones se cantaban en organizaciones juveniles de pioneros donde se les enseñaba la ideología comunista a niños de 6 a 14 años y se les preparaba para ser miembros de la Juventud Libre Alemana (FDJ).

- En la siguiente viñeta uno de los personajes grita *Seid bereit!* (pág. 11) hacia una muchedumbre. Esta frase hace referencia al lema de los pioneros que era *Für Frieden und Sozialismus seid bereit, immer bereit*. Cuando una persona decía *Seid bereit!* los pioneros debían responder *Immer bereit*. Por tanto, en esta viñeta nos están mostrando cómo se empezaron a adoptar costumbres comunistas en la parte Este de Berlín. Aunque la traducción literal sería «¡Estad preparados!» he tenido que modificarla a «¡Preparados!» debido al espacio disponible en el bocadillo. En la imagen podemos ver cómo la muchedumbre no entiende al hombre que grita, pues en vez de contestar como los pioneros harían, preguntan «¿Para qué?», lo que quiere burlarse de esta costumbre.

- *Ministerium für Staatssicherheit* es un término que aparece pocas veces a lo largo del cómic y que pasa a sustituirse por «Stasi» cuando los personajes mantienen los diálogos. Teniendo en cuenta que este cómic está previsto para un público de entre 10 y 15 años, he considerado oportuno utilizar la técnica de amplificación lingüística en la página 11, donde aparece este término, y añadir al lado la palabra «Stasi» para que el lector comprenda que se trata de la misma organización. El resultado es «Ministerio de Seguridad del Estado, la Stasi».

- *MfS* (pág. 33) es un término que aparece escrito en una carpeta que contiene delitos de un personaje principal. Este término hace referencia a *Ministerium für Staatssicherheit* que he nombrado anteriormente, así que he decidido traducirlo como «Stasi», a pesar de que se trate de un término más coloquial, para que el lector entienda a quién pertenece el informe.

- Stauffenberg (pág. 34) es conocido por los alemanes. Sin embargo, no ocurre lo mismo con el público español al que va dirigido el cómic. Claus von Stauffenberg fue un militar alemán que planeó un atentado frustrado contra Hitler. En el cómic aparece su nombre en la siguiente frase: *Ich mach's wie Stauffenberg. Nur richtig!* Momo, una amiga del personaje principal, está hablando de poner una bomba a los altos cargos del gobierno de la RDA siguiendo los pasos de Stauffenberg, solo que ella asegura que su intento saldrá bien. Para este referente cultural me planteé diferentes técnicas de traducción; traducir literalmente habría confundido al lector puesto que no se comprendería el chiste; adaptarlo habría provocado inadecuación, ya que cualquier personaje español similar no tiene sentido en un cómic que tiene lugar en Berlín; elidirlo habría sacrificado el chiste que viene con el nombre de este militar... Finalmente, decidí usar la técnica de la particularización y en vez de traducir de manera literal «Lo haré como Stauffenberg», lo he traducido como «Atentaré como Stauffenberg». De esta manera se mantiene el referente cultural para que el lector pueda investigar sobre él, y se comprende a qué se refiere Momo cuando habla de poner la bomba.

- En la página 60 aparece un cartel: *Wir sind ein Volk*. Este hace referencia a un eslogan político alemán de 1989. He encontrado esta frase traducida como «Somos un pueblo» en periódicos como *La estrella de Panamá* y *DW*. Con este cartel, los berlineses pedían la reunificación.

A pesar de haber podido traducir los referentes culturales que aparecen en la obra, el hecho de que el cómic esté dirigido a público de entre 10 y 15 años me hizo plantearme si hacer un glosario al final de la obra sería una buena opción. Aunque estos términos son conocidos para cualquier adulto, no creo que los niños de menos de 20 años entiendan muchos de los conceptos que vienen integrados en la historia. En ocasiones suelen utilizarse las notas al pie de página para añadir los comentarios, pero esta no sería una buena solución en mi caso ya que, a lo largo de la novela, las notas a pie de página se utilizan para escribir diálogos que no se comprenden: el Conde tiene la boca tapada y, cuando habla, el bocadillo de diálogo tiene letras sin sentido. Es en este momento que se utilizan las notas a pie de página para traducir qué está diciendo. Para no confundir al lector, las explicaciones sobre términos desconocidos u organizaciones que no conocen, deberían hacerse de otra manera. Es por eso que se ocurrió la elaboración de un glosario, aunque debería consultarlo con la editorial.

Dialecto

Aunque solo interviene un par de veces a lo largo del cómic, uno de los personajes habla con dialecto berlinés: *Ick weefß, wer dit is*. En la página 43 se muestra que habla completamente diferente del alemán estándar, con características como la manera de decir *ich* o la manera de escribir el verbo *wißen*.

Para traducir esta frase me planteé adaptarlo y escribir la oración de manera que se mostrara que su pronunciación era diferente. Sin embargo, al leerlo parecía que se tratara de un personaje andaluz, lo que afectaba la coherencia del texto, puesto que la acción se desarrolla en Berlín. Finalmente, he decidido suprimir este concepto traduciéndolo como «Yo sé quién es», pues considero que no es relevante para el lector meta saber que está hablando en otro dialecto y que no se conseguiría lo mismo en la traducción, aunque en el cómic original el lector pueda haberlo comprendido y haberle parecido curioso y divertido que hable en el dialecto de la ciudad donde tiene lugar la acción.

Convenciones formales

Encontramos una diferencia entre el alemán y el español a la hora de utilizar los puntos suspensivos en las novelas gráficas. En los cómics alemanes se escriben puntos suspensivos tanto para indicar vacilación como para indicar que una oración ha sido interrumpida. En cambio, en español diferenciamos estos dos usos: en caso de una oración que muestra vacilación o sorpresa se hace uso de los puntos suspensivos y en caso de una oración interrumpida se escribe un guion corto junto a la última letra que se pronuncia. Para poder representar correctamente ya sea una vacilación o una interrupción he tenido que analizar los puntos suspensivos que aparecían y así traducir lo que se expresa en el TO.

Original	Traducción
Frases inacabadas	
<i>Wenn man den Versuch überlebt...</i> (pág. 11) <i>Doch, eines Tages...</i> (pág. 32) <i>Momo gehört doch immer noch zu uns...</i> (pág. 43)	Si se sobrevive al intento... Pero un día... Momo sigue siendo de los nuestros...
Frases interrumpidas o tartamudeo	
<i>Bist du etwa...</i> (pág. 33) <i>A... aber</i> (pág. 34) <i>Der eine ist...</i> (pág. 43)	O es que tú- Pe-pero... Uno es-

Por otro lado, también encontramos diferencias en el uso de las comillas. En alemán se representan con la comilla de inicio abajo, en la misma línea donde está el texto como si se

tratara de una coma, y la comilla de cierre arriba, justo como la comilla de cierre inglesa doble. En español utilizamos las comillas latinas, las comillas inglesas simples y las dobles. En este caso he usado las comillas inglesas dobles, basándome en las que la editorial suele utilizar en otros cómics.

PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS DE TRADUCCIÓN (PLT)

Extranjerismos

A pesar de que este cómic está redactado originalmente en alemán, debido a que la serie de Spirou es belga, encontramos palabras en francés cuando hablan los personajes principales o, por otro lado, cuando muestran una revista belga donde aparece el personaje principal de la serie. El autor decidió escribir algunos de los préstamos en francés para recalcar el idioma original de la novela gráfica y la procedencia de los personajes principales. Algunas de las palabras que encontramos son *oui*, *santé* y *oh la la*, términos fácilmente deducibles por los lectores alemanes y debido a que aparecen en contextos muy concretos.

A pesar de que el autor haya tomado esta medida en el cómic, en las traducciones al español de esta serie no se añaden términos en francés. De ahí, por tanto, que haya decidido suprimir esta característica traduciendo los términos a la LM para mantener la coherencia con las anteriores ediciones traducidas al español.

Lenguaje coloquial y marcas de oralidad

Debido a que la mayor parte de las conversaciones se hacen entre amigos o jóvenes, el cómic tiene bastantes intervenciones donde el lenguaje coloquial llama la atención. Además, al tratarse de un cómic, la mayor parte del texto son diálogos, por lo que se debe mantener la oralidad que intentan reproducir los cómics.

Destacan aspectos como la eliminación de la última -e al conjugar la primera persona de un verbo o la contracción de *es* como una -s unida al verbo que aparece antes mediante una

apóstrofo. Con esto se pretende imitar la pronunciación real de las frases, un rasgo de oralidad que el cómic quiere reproducir.

Para traducir esta característica he priorizado la muestra de oralidad y espontaneidad de las oraciones mediante interjecciones o formas de hablar informales. No he reproducido, no obstante, las características que aparecen en el TB de eliminar la última vocal o contracción de verbo y objeto. En algunos casos he hecho uso de la modulación para dotar de coloquialidad algún término de la oración mientras que en otros he traducido la oración casi literalmente, pero siempre priorizando que suenen desenfadadas y que la agilidad a la lectura necesaria en un cómic.

Original	Traducción
<i>Na, wie <u>hab</u> ich das gemacht?</i> (pág. 17)	Bueno, ¿qué tal lo he hecho?
<i><u>Seh</u> ich so aus, als würde ich für die Stasi arbeiten?</i> (pág. 29)	¿Acaso parece que trabajo para la Stasi?
<i><u>Stell</u> ich mir nicht so einfach vor...</i> (pág. 32)	Imagino que no debe de ser fácil...
<i>Und Braunkohle <u>gibt's</u> hier in der Zone en masse!</i> (pág. 33)	¡Y en esta zona hay lignito a montones!
<i>So <u>steht's</u> in meinem Pass.</i> (pág. 43)	Eso dice mi pasaporte.

Encontramos términos a lo largo del cómic que también nos muestran la informalidad y coloquialidad con la que se hablan los personajes entre ellos. He intentado expresar lo mismo en español adaptándome al espacio disponible y teniendo en cuenta que se trata de un cómic dirigido a menores de 15 años.

En el último ejemplo se observa que para poder mantener la coloquialidad he sustituido el *nichts* por una expresión idiomática coloquial que da la agilidad y oralidad al texto manteniendo el sentido y dotando de un carácter informal al diálogo.

Original	¿Qué es?	Traducción
<i>Lackaffen</i> (pág. 17)	Manera coloquial de describir una persona que se preocupa excesivamente por su aspecto.	lechuguino
<i>hoppigaloppi</i> (pág. 17)	Manera coloquial de dar ánimos antes de hacer algo.	¡Vamos, va!
<i>Quatsch</i> (pág. 32)	Manera peyorativa de referirse a «broma».	tonterías
<i>Kaum ist man mal drei Tage</i>	Manera coloquial de decir <i>nichts</i> .	Desapareces por tres días y

<i>entführt, machen die <u>nix</u> mehr.</i> (pág. 60)		aprovechan para tirarse a la bartola.
---	--	---------------------------------------

Aparecen también en alemán abreviaciones de algunos términos o la eliminación de una letra de una palabra para dar un toque informal al texto. Lo vemos con *usw.*, que abrevia *und so weiter* y se traduce al español como «etcétera» o «etc.». Siguiendo el TB y aprovechando la abreviación existente en español para obtener más espacio en la viñeta, he decidido traducirlo como «etc.». También aparece el término *grade* en vez de *gerade*, el cual, en el contexto en el que aparece significa «ahora mismo» o «ahora», que es como lo he traducido. Este tipo de abreviación o coloquialidad de la palabra no la he podido aplicar en español, ya que en nuestro caso se consideraría un error escribir algo como «ara mismo», que podría ser una traducción más similar a la original. Sin embargo, en el contexto y junto con la otra frase en ese bocado, la frase se mantiene coloquial como en el TO.

Y, finalmente, otra de las características del lenguaje coloquial y de la expresión de la oralidad es la alteración de los elementos en una oración. Puede deberse no solo a la coloquialidad sino también a la intención del hablante de dar importancia a un concepto en especial. Para la traducción de estas frases he priorizado la naturalidad y he modulado de manera que se mantenga la expresividad y el énfasis en uno de los elementos o ideas. En una ocasión, para poder dar el sentido de prioridad a uno de los elementos de la oración tal y como aparecía en el TB, he tenido que hacer uso de puntos suspensivos.

Original	Traducción
<i>Ist doch alles bestens, Spirou.</i> (pág. 17)	Si no hay ningún problema.
<i>Dass das nicht einfach werden würde, war ihnen von Anfang an klar.</i> (pág. 29)	Que no iba a ser fácil... lo sabían desde el principio.

Expresiones informales

A continuación mostraré algunas de las expresiones informales que aparecen en el TB junto con la traducción. Esta característica aparece bastante en la literatura juvenil e infantil para reforzar la coloquialidad a lo largo de la historia y demostrar, así mismo, que los personajes usan un lenguaje juvenil. Para su traducción he priorizado la naturalidad y la informalidad en el habla, puesto que las expresiones informales suelen darse en conversaciones entre amigos o muy conocidos.

Original	Traducción
<i>Lass die Faxen, Pips.</i> (pág. 17)	Deja las tonterías, Spip.
<i>(...)den grauen Herren da oben an.</i> (pág. 34)	(...) los de arriba.
<i>Siehste.</i> (pág. 34)	¡Ves!

Refranes y frases hechas

Los refranes y frases hechas son, en cierto modo, una manera de expresar coloquialidad y oralidad. Es más, en muchas ocasiones, traducirlos puede ser todo un reto. Esta es una de las ocasiones cuando, como traductores, mostramos las competencias que hemos ido adquiriendo a lo largo de la carrera. Más concretamente, la competencia estratégica: «(...) consiste en los procedimientos conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, internos y externos, utilizados para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor y mejorar su eficacia» (PACTE, 1998a, 1998b, 1998c, 2000, 2001a, 2001b, 2001c).

- *Eine Hand wäscht die andere* (pág. 33). Una de las traducciones al español bastante utilizadas es «amor con amor se paga», pero esta traducción sería un error de contrasentido, ya que el personaje que lo dice está amenazando a otro. Hablar de amor en esta situación sería incoherente, así que lo he traducido como «Una mano lava la otra», una traducción literal que corresponde a un refrán en español. Con esta opción se mantiene el sentido ya que se refiere a que deben ayudarse entre ellos y no afecta la coherencia.
- *Wenn Clown regieren, muss man mit Zirkus rechnen* (pág. 34). Lo dice Momo justo después de explicarle a Spirou cómo funciona una bomba que quiere colocar a los políticos. Él se queja de las posibles pérdidas humanas y ella explica que nunca se ha visto una revolución pacífica. Lo he traducido como «El circo sigue mientras haya quien aplauda a los payasos» pues Momo intenta explicarle a Spirou que el motivo de la bomba es que hay que cortar de raíz el problema: los políticos.
- *ICH BIN DOCH NICHT AUF DER WURSTSUPPE HERGESCHWOMMEN!!!* (pág. 43). En esta ocasión, quien lo dice está enfadada debido a que no han escuchado sus órdenes y han llevado a Spirou, un extranjero, al lugar donde se reúnen aquellos que van contra la Stasi. Ya la desobedecieron anteriormente y ahora está molesta. Se trata de una frase hecha donde *Auf der Wurstsuppe daher geschwommen* se traduciría literalmente como «estar flotando en la sopa de salchichas» y que expresa en alemán

que una persona es poco inteligente, lo que suele aparecer normalmente negado para demostrar que alguien no es tonto o tonta. En otras palabras, la frase en el cómic quiere decir que quien habla no es estúpida, lo que he decidido adaptar como «¡¡¡SIEMPRE TOMÁNDOME POR EL PITO DEL SERENO!!!» para que después se pueda continuar con una broma donde Spirou no entiende a qué se refiere, ya que es lo primero que grita nada más ver al extranjero y él no entiende el motivo de su enfado.

Interjecciones

En los cómics, donde la mayor parte del texto imitan conversaciones, encontramos muchas interjecciones. Estas se utilizan para mostrar sentimientos, impresiones, reacciones... En este cómic encontramos: *Psst!* (pág. 11); *Na* (pág. 17); *hoppigalopi!* (pág. 27); *Pf.* (pág. 29); *Tja* (pág. 32 y 33); *Ach* (pág. 37 y 60); *Stopp!* (pág. 43); *Ui!* (pág. 43); *Ts!* (pág. 60); *JAAA!* (pág. 60); *HA-HA!* (pág. 60).

Entre todas estas interjecciones quiero resaltar la diferencia de traducción entre el *Ach* de la página 37 que he traducido por «Ya», porque está respondiendo a «Pero un artilugio así debe de ser enorme». En cambio, en la página 60 lo he traducido como «Ay», pues muestra molestia ante la queja de un amigo. Con esto se demuestra que la misma interjección en distintos contextos expresa diferentes sentimientos y, por tanto, se necesitan distintas traducciones.

Onomatopeyas

Las onomatopeyas son, tal y como define la RAE: «Formación de una palabra por imitación del sonido de aquello que designa» y, además, debo añadir, una de las características más conocidas en los cómics. Se caracterizan por representar el sonido de un objeto o acción y por tener muchos signos de exclamación o interrogación. Basándome en la RAE, Fundéu y Wikilengua, he traducido las onomatopeyas de la siguiente manera:

- *Kick!*, sonido de una cámara, como «¡Clic!».
- *PENG!*, sonido de disparo, como «¡Bang!».
- *Iiik! Iiiiiiek!*, sonido que hace Spip, la ardilla que acompaña a Spirou en sus aventuras. Al tratarse de una onomatopeya poco común no he encontrado traducción

acuñada y he decidido adaptarlo fonéticamente como «Iik» o «Iiiiiik», dependiendo de la fuerza con la que hablara en el TB. He eliminado la -e de la onomatopeya, pues si permaneciera no reproduciría el mismo sonido en español.

- *B'A'H!*, onomatopeya de escupir, como «¡Stup!».
- *A-huga haga-hu!* y *Haba-hub?* son onomatopeyas que hacen los primates como referencia al *Marsupilami*, otro de los personajes de los dibujantes del cómic original de Spirou. Así que, basándome en esta referencia intertextual y manteniéndola, los he traducido por «¡Huba huba hop!» y «¿Huba hop?», onomatopeya del *Marsupilami* en español.
- *BRRR- BRRR!*, sonido del teléfono: «RING-RING».
- *BUMM!*, sonido de explosión que imita Momo y se traduce como «¡BUM!».
- *Klack!*, sonido de encender la televisión que en español es «¡Clac!».

Adverbios y partículas modales

Las partículas modales son muy comunes en el lenguaje hablado alemán y no tienen una única traducción al español, por lo que es necesario estudiar su actitud e intención. Además, muchas de ellas pueden confundirse por un adverbio, lo que implica que se haga un estudio de qué quiere decir el autor o personaje.

En el caso de *auch* encontramos que en el texto se expresa como adverbio y como partícula modal. Aparece como adverbio que significa «también» en oraciones como *Ich hatte auch Sorge, dass das nicht geht* (pág. 37) o *Ich kann aus dir auch einen SEHR REICHEN MANN machen* (pág. 33). En cambio, lo encontramos como partícula modal en *Ist es auch nicht* que he traducido como «No, no lo es», ya que está reafirmando una oración.

Doch en esta oración, como partícula modal, muestra protesta ante algo que se ha dicho o hecho: *Ist doch alles bestens, Spirou* (pág. 17). Aquí quiere expresar que no hay ningún problema, que aunque haya hecho algo, no les provocará ningún daño.

También observamos la diferencia entre *ja* como partícula modal y como adverbio. Como adverbio se utiliza para afirmar un hecho que ya se ha nombrado como en *Ach, na ja...* y en un momento que se lo grita al Conde en la página 60. En cambio, como partícula

modal es una muestra de confirmación o incluso amenaza en *Aber du weißt ja, wie es ist...* (pág 33), que he traducido como «Aunque ya sabes cómo es...» y aparece también como muestra de asombro en *DIE MAUER IST JA IMMER NOCH DA!* (pág 60), puesto que se suponía que tenían que haberlo derribado los obreros, que he traducido como «¡Y EL MURO ESTÁ TODAVÍA AHÍ!». En la segunda traducción no he añadido ninguna interjección debido al espacio disponible en la viñeta. Sin embargo, se comprende lo que intenta expresar en el original gracias al bocadillo donde está escrita la oración y la tipografía llamativa que utiliza, pues está gritando y enfadado.

PROBLEMAS EXTRAORDINARIOS DE TRADUCCIÓN (PET)

Espacio disponible

En ocasiones se ha aumentado el tamaño de las viñetas para que quepan más caracteres. Sin embargo, suele ser una práctica poco común, por lo que en general he traducido teniendo en cuenta el espacio original de las viñetas. Esto puede suponer un problema a la hora de expresarse o de encontrar la solución a una traducción que resulta demasiado larga para el espacio disponible. Sin embargo, es aquí cuando demostramos cómo funciona el cerebro traductor, que juega no solo con sinónimos de una palabra en el idioma base sino también con el contexto o la imagen del cómic.

En todos los ejemplos que encontraremos a continuación, debemos tener en cuenta que existen diferentes opciones, ya que a veces es difícil imaginar si un texto se ajustará. En cualquier caso, siempre estaría la opción de ponerse en contacto con el maquetador para comprobar estos problemas, y preparar una solución extra en caso de que surgiera algún imprevisto. Algunos ejemplos:

- En la página 29 he decidido traducir *Auf keinen Fall!* por «¡No es así!» para mantener la naturalidad. En esta ocasión Spirou le grita esa frase a Momo cuando ella dice que parece que trabaje para la Stasi a pesar de estar disfrazado de botones. Sin embargo, no sé si mi solución resultará en pocas palabras para el espacio disponible, por lo que podría comentar con la editorial aumentar el tamaño de las letras como solución. También sucede algo similar con la frase *Was kriege ich wenn ich die Zeitung in den Westen bringe?* que he decido dejar como «¿Qué gano yo

llevando el periódico al Oeste?» aunque podría sobrar espacio, por lo que en este caso debería modificarse: «¿Y qué gano yo si al final llevo el periódico al Oeste?».

- En la página 33 he eliminado de la traducción un *bitte* para que mi solución cupiera en el bocadillo.
- En la página 34 he tenido que eliminar de la oración *Wenn sie fertig sind, heften wir die den grauen Herren da oben an* el concepto *den grauen Herren* para que la traducción cupiera. Queda así: «Cuando esté lista, se la colocaremos a los de arriba».
- En la página 43 he añadido un «¿no?» en una oración, ya que considero que sobraría demasiado espacio y da agilidad a la lectura. En el bocadillo donde dudan de que Spirou diga la verdad, también he tenido que acortar y traducir *Wir wissen nicht mal, ob 'Spirou' dein richtigen Name ist* como «Ni si “Spirou” es tu verdadero nombre», debido a que acompañada de las anteriores frases se entiende el concepto y así se ajustará al espacio. A continuación, la frase *Wer sagt, dass der echt ist?* querría haberla traducido como «¿Y quién dice que no es falso?» pero debido al espacio la he tenido que acortar a «¿Y si es falso?».
- El título de la revista *Spirou: Rettug in höchster Not* lo he traducido de una manera libre como «Spirou: Cuándo más lo necesitas», ya que las otras opciones que tenía en mente eran demasiado largas y esta solución me permitía continuar con un chiste que sucede en la página 60 donde se utiliza el nombre de este reportaje para hacer referencia a que Spirou ha arreglado el televisor.

Invencción de palabras y juegos de palabras

A lo largo de los fragmentos vemos que el autor e ilustrador Flix inventa términos que designan una cosa en particular a base de palabras ya existentes.

- *Klebchen* (pág. 34) designa una bomba que crea Momo. Al explotar hace que la ropa se pegue a la bomba y se queden completamente desnudos. Me he decidido por traducirlo como «pringomba» para combinar «pringosa» y «bomba», pues la primera parte de la palabra hace referencia a *kleben*, que significa quedarse pegado en español.
- *kleinköpfigen Portabriris* (pág. 60) es un término que utiliza la combinación del latín para darle un nombre científico y del alemán para especificar su apariencia. Se trata

de una seta que, según el Conde Champignac, puede abrir cualquier puerta. Mediante traducción literal lo he llamado «*Portabriris* de cabeza pequeña».

- *DDR* como *Deutsche Diamanten Republik* (pág 37). Se trata de un juego de palabras que hace Zantafio al querer decir que la RDA se conocerá de forma distinta a partir del momento en el que empiece a crear dinero mediante diamantes. Lo he traducido como «República Democrática Alemana». De esta forma se mantiene la similitud con el nombre original de las siglas y añadido «rico» al unirlo con la palabra «democrática».

Nombre de los personajes

Encontramos diferencias entre los nombres en francés, en alemán y el español. Es importante saber que la diferencia entre estos idiomas es el idioma original de la colección, el idioma original de esta obra y el idioma al que estoy traduciendo la obra. Para la LM, he utilizado el mismo nombre que aparece en las anteriores ediciones españolas en aquellos personajes típicos de la serie de Spirou para mantener la coherencia.

Sin embargo, he modificado el nombre del sargento de esta obra ya que solo aparece en este cómic y tiene un sentido gracioso. Y, a su vez, he modificado el nombre de los primates debido a que son una referencia a uno de los cómics que surgió de la colección de Spirou: el marsupilami.

- *Graf von Rummerlsdorf*. Se adaptó el nombre de este personaje en alemán en todos los cómics de la colección para que fuera conde de una ciudad que sonara alemana. Sin embargo, el nombre original es *Comte de Champignac*, y en todos los cómics de la saga en español no adaptaron el nombre de este personaje para que fuera conde de un pueblo español, por lo que lo dejaron como Conde de Champignac. A la hora de traducir debería mantener el sentido con las anteriores series publicadas en España, de lo contrario podría confundir al público. Por tanto, lo he mantenido como Conde de Champignac siguiendo las otras series de la colección.
- *Pips*. El mismo caso ocurre con la ardilla amiga de Spirou. En español se tradujo su nombre como Spip y así lo he mantenido en el cómic.
- *Hub-hunga* y *Hop-hop*. Los primates en este cómic hacen referencia, tal y como ya he nombrado, al marsupilami. Para que sigan haciendo esta referencia he adaptado

los nombres a la onomatopeya que hace el marsupilami en los cómics españoles y sus nombres pasan a ser: Hubhuba y Hophop.

- *Major Kleinwitz*. Se trata de un personaje que solo aparece en esta obra en particular, pero tiene como motivo sonar gracioso en alemán (*klein* es pequeño y *Witz* es broma), así que para mantener el sentido jocoso he decidido modificar su puesto y apellido para se llame «Sargento Dommal». De esta forma al leerlo suena como «todo mal», puesto que al hablar de él en el cómic hacen referencia a la facilidad con la que se queja de las cosas. El motivo por el que he escrito dos «m» en vez de una es para que pareciera un apellido alemán: de esta forma parece un apellido extranjero y se puede leer sin problemas «todo mal».

Referencias externas

El motivo por el que los primates del cómic hacen unas onomatopeyas tan extrañas y el motivo de sus nombres es una referencia externa al cómic *Marsupilami*. Tanto los sonidos como el nombre que se les da es una referencia a este cómic, que nació de las aventuras de Spirou y Fantasio. Se trata de un animal legendario que vive en la selva de Palombia y que nació en 1952 bajo la pluma de André Franquin. Para mantener la misma onomatopeya que hace el marsupilami en español he tenido que buscar cómics donde aparezca hablando y traducirlo como aparece en las publicaciones. Suele combinar los sonidos «huba», «hub» y «hop», así que me he basado en estas onomatopeyas para usarlas como la onomatopeya de los monos y sus nombres.

Además, también aparece el personaje de Momo, que hace referencia a la Momo de la obra de Michael Ende. Se sabe no solo debido al nombre de este personaje sino también a la referencia que hace en la página 34 de «los hombres grises», quienes en la obra de Ende son el enemigo de la protagonista.

5. Conclusiones

La elaboración de este trabajo ha sido una experiencia increíble que me ha dado la oportunidad de poner en práctica los conocimientos y competencias adquiridas a lo largo de la carrera de Traducción e Interpretación.

A pesar de haber cursado el itinerario de traducción literaria, los cómics no fueron un género que estudiáramos mucho. Aunque se le considera parte de la traducción literaria y la audiovisual, no se le suele dar tanta importancia como me gustaría. Este trabajo me ha demostrado que la traducción de la novela gráfica es una especialidad que me interesa, me divierte y me propone un reto que quiero superar. Tanto el proceso traslativo como la idea de maquetación me han supuesto un desafío que me ha ayudado a mejorar y pulir mis habilidades como traductora y como amante de la lengua alemana. La traducción de los referentes culturales y la oralidad ha implicado un esfuerzo documental y de toma de decisiones que me han hecho evolucionar como traductora.

Por tanto, para finalizar, quiero recalcar lo enriquecedor que ha sido este trabajo a la hora de conocer mis gustos, de informarme sobre la cultura e historia alemana y conocer más sobre el idioma alemán. Definitivamente, tras este trabajo, sé que me gustaría dedicarme profesionalmente a la traducción de novela gráfica en un futuro no tan lejano.

6. Bibliografía

- Altalingua (2015). *Traducción de cómics*. Altalingua. Recuperado el 10 de febrero del 2022, de <https://altalingua.es/traduccion-de-comics/>
- BARBARossa Musikverlag, Kleinmachnow. *Unsre Heimat*. Recuperado el 6 de mayo de 2022 de <http://www.vodf.de/liederprogramm/heimat.pdf>
- BBC News (2019). *Muro de Berlín: por qué se construyó y qué precipitó su caída*. BBC News Mundo. Recuperado el 11 de febrero de 2022 de <https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-50333352>
- Borcholte, Andreas (2018). *Wie eine Comic-Legende nach Ost-Berlin kam*. *SPIEGEL Kultur*. Recuperado el 14 de febrero de 2022 de <https://www.spiegel.de/kultur/literatur/spirou-in-berlin-wie-eine-comic-legende-nach-ost-berlin-kam-a-1220346.html>
- Bradimonte, G. (2012). La traducción de cómics: algunas reflexiones sobre el contenido lingüístico y no lingüístico en el proceso traductor. *En Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura, traduzione*, Università degli Studi di Messina, pp. 155-86, disponible en línea el 23-V-2018 en: https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/23/23_151.pdf

- Carlsen (2013). *Flix*. Recuperado el 10 de febrero de 2022, de <https://www.carlsen.de/autorin-illustratorin/flix>
- de Cabo, A., (2014). *Las dos Alemanias: ¿De 'paisajes florecientes' a brecha insalvable?* El comercio, 8 de noviembre de 2014. Recuperado el 25 de febrero de 2022 de: [/https://www.elcomercio.com/actualidad/mundo/helmutkohl-murodeberlin-alemania-joachimragnitz.html](https://www.elcomercio.com/actualidad/mundo/helmutkohl-murodeberlin-alemania-joachimragnitz.html)
- Delisle, J., (2013). *La traduction raisonné manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Der Flix (2015). *Flix*. Recuperado el 10 de febrero de 2022, de <http://www.der-flix.de/flix>
- Detti, E. (1984). *Il fumetto tra cultura e scuola*. Firenze: La Nuova Italia.
- Diccionario de expresiones idiomáticas alemán-español. Diccionario en línea. Disponible el 30 de marzo del 2022 en <http://www.dean-dictionaries.com/index.php>
- Eisner, W (1985). *Comics & sequential art*. WW Norton & Co.
- Elmundo.es (2004). *Kohl reconoce que los 'paisajes florecientes' en la Alemania del Este fueron producto de la euforia*. Recuperado el 30 de marzo de 2022 de <https://www.elmundo.es/elmundo/2004/09/15/internacional/1095241192.html>
- Frank, N., (2018). *Spirou à Berlin* [Vídeo]. <https://www.arte.tv/fr/videos/085002-000-A/spirou-a-berlin/>
- Franquin (1965). *Spirou und Fantasio*. Goldminen und gorillas. Carlsen Comics.
- Frwiki.wiki (2018). *Marsupilami*. Disponible el 29 de marzo de 2022 en <https://es.frwiki.wiki/wiki/Marsupilami>
- Fundéu (2011). *Tatatachán 95 onomatopeyas*. Fundeu. Recuperado el 5 de marzo de 2022 de: <https://www.fundeu.es/escribireinternet/tatatachan-95-onomatopeyas/>
- Fundéu (2015). *Nombres científicos de animales y plantas*. Disponible el 30 de marzo de 2022 en <https://www.fundeu.es/recomendacion/nombres-cientificos-animales-plantas/>
- García Izquierdo, I. (1998). *El análisis textual paso previo a la traducción. La tipología textual y su interpretación*. TRANS: revista de traductología, 3, 133-140. Disponible en: http://www.trans.uma.es/Trans_3/t3_133-140_Izquierdo.pdf
- García Izquierdo, I. (2005). *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y*

aplicaciones pedagógicas. Peter Lang.

- García, C (2017). *Gramática para cómics*. Gcomics. Recuperado el 5 de marzo de 2022 de: <https://gcomics.online/blog/gramatica-para-comics/>
- Gore, W. (2018). *Translation of comics and graphic novels*. An analysis of Batman: the Dark Knight Returns. [Tesis doctoral no publicada], Universidad de Gante. https://libstore.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/478/844/RUG01-002478844_2018_0001_AC.pdf
- Gräßler, B. et Romero, E. (2020). “*Somos un pueblo*”: *el camino a la reunificación de Alemania*. DW. Made for minds. Recuperado el 6 de mayo de 2022 de <https://www.dw.com/es/somos-un-pueblo-el-camino-a-la-reunificaci%C3%B3n-de-alemania/a-4755081>
- Hmong (2017). *Helmut Kohl*. Recuperado el 30 de marzo de 2022 de https://hmong.es/wiki/Helmut_Kohl
- Hurtado Albir, A., (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.
- Ideas afines. Herramienta para encontrar ideas, palabras, términos y conceptos relacionados. Disponible el 30 de marzo del 2022 en <http://www.ideasafines.com.ar/>
- Inspirassion. Diccionario de adjetivos. Disponible el 30 de marzo de 2022 en <https://inspirassion.com/es/adj>
- Ιουλία (2013) *Onomatopeyas*. Traducir cómics. Recuperado el 5 de marzo de 2022 de: <http://traducircomics.blogspot.com/2013/03/onomatopeyas.html>
- Kaddik, Daniel (2016). *De una Alemania con filtros grises a paisajes florecientes*. La opinión Incómoda. Recuperado el 30 de marzo de 2022 de <https://medium.com/la-opini%C3%B3n-inc%C3%B3moda/de-una-alemania-con-filtros-grises-a-paisajes-florecientes-a54dc2f4f76c>
- Leo. Diccionario en línea. Recuperado el 20 de marzo del 2022 de <https://dict.leo.org/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/>
- Lieder aus der DDR. *Deutschland, du liebe Heimat*. Leider aus der DDR. Recuperado el 5 de marzo de 2022 de: <https://lieder-aus-der-ddr.de/deutschland-du-liebe-heimat/>
- Linksextremismus (2022). *War die DDR ein “Firedensstaat”?*. Linksextremismus. Recuperado el 5 de marzo de 2022 de:

<https://www.kas.de/es/web/linksextremismus/war-die-ddr-ein-friedensstaat->

- Lobato Patricio, J., (2012). *El proceso traductor explicado a partir de un caso práctico: la traducción (español-inglés) de un documento jurídico*. Tonos Digital. Revista electrónica de estudios filológicos, 23 julio 2012. Disponible en: https://www.um.es/tonosdigital/znum23/secciones/estudios-13-proceso_traductor.htm
- Lyricstranslate (2017). *Letra de Heimatlied der Pioniere*. Recuperado el 30 de marzo de 2022 de <https://lyricstranslate.com/es/pionierlieder-heimatlied-der-pioniere-lyrics.html>
- Lyricstranslate (2017). *Letra de Pionierlieder*. Recuperado el 30 de marzo de 2022 de <https://lyricstranslate.com/es/pionierlieder-lyrics.html>
- Martínez, Eva María (2010). *¡Las onomatopeyas también se traducen! El arte de traducir*. Blog sobre traducción profesional, fansubbing y mundo laboral. Recuperado el 20 de marzo de 2022 de <https://elartedetraducir.wordpress.com/2010/07/29/%C2%A1las-onomatopeyas-tambien-se-traducen/>
- Mayor, C. (2021). *Reflexiones sobre el proceso de traducción de un cómic a partir de la nueva edición de Persépolis*. Estudios de Traducción, 11, 11-20. <https://doi.org/10.5209/estr.73689>
- Müller, Erdmuthe (2017). *Letra de Heimatlied der Pioniere*. Lyrics Translate. Recuperado el 6 de mayo de 2022 de <https://lyricstranslate.com/es/pionierlieder-heimatlied-der-pioniere-lyrics.html>
- Nord, C., (1996). *Text Type and Translation Method. An Objective Approach to a Translation Criticism*. The Translator, 2, 81-88. <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13556509.1996.10798965>
- Ordudari, M., (2007). *Translation procedures, strategies and methods*. The Translator Journal, 11, núm. 3. <http://translationjournal.net/journal/41culture.htm>
- Penninckx, V., (2019). *Spirou à Berlin, fidèle à l'original*. Le suricate Magazine, 29 octubre 2019. <https://www.lesuricate.org/spirou-a-berlin-fidele-a-loriginal/>
- Pons. Diccionario en línea. Recuperado el 5 de marzo del 2022 de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n>
- Recursosdele (2013). *Onomatopeyas e interjecciones en español*. Recuperado el 30 de marzo de 2022 de <https://recursosdele.wordpress.com/2013/11/11/onomatopeyas-e-interjecciones-en-espanol/>

- Requena, P. (2017). *La potencia reciente: La nueva Alemania vista de cerca*. DEBATE.
- Rodríguez Rodríguez y España Pérez (coord) (2019). *La traducción del cómic*. ACyT Ediciones. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=771132>
- Scheuermann, Astrid (2014). *'Wir sind ein Volk': 24 años de la reunificación alemana*. La estrella de Panamá. Recuperado el 6 de mayo de 2022 de <https://www.laestrella.com.pa/cafe-estrella/cultura/141003/24-wir-ein-sind-volk>
- Sedano, Jon (2015). *Diccionario de onomatopeyas del cómic, de Luis Gasca y Román Gubern*. La casa de El. Recuperado el 20 de marzo de 2022 de [https://www.lacasadeel.net/2015/10/diccionario-de-onomatopeyas-del-comic-de-luis-gasca-y-roman-gubern.html](https://www.lacasaddeel.net/2015/10/diccionario-de-onomatopeyas-del-comic-de-luis-gasca-y-roman-gubern.html)
- Sprichwoerter.net. Recopilatorio online de refranes, proverbios y demás. Disponible el 30 de marzo del 2022 en <https://www.sprichwoerter.net/>
- Sprichwort-Kiste (2018). *Auf der Wurstsuppe daher geschwommen*. Sprichwort-Kiste. Recuperado el 30 de marzo de 2022 de <https://sprichwort-kiste.de/auf-der-wurstsuppe-daher-geschwommen/>
- TBO en clase (2020). *SPIROU Y FANTASIO - La colección completa*. Recuperado el 30 de marzo de 2022 de <https://www.tboenclase.com/spirou-y-fantasio/>
- Vehlmann, Fabien (2010). *Les aventures de Spirou et Fantasio : Alerte aux Zorkons*. Dupuis.
- Wensierki, Peter. "Somos el pueblo". Deutschland.de. Recuperado el 6 de mayo de 2022 de: <https://www.deutschland.de/es/topic/politica/la-reunificacion-de-alemania-somos-el-pueblo>
- Wie sagt man noch? (2004). *Hoppi galoppi. Wie sagt man noch?*. Recuperado el 5 de marzo de 2022 de: <https://www.wie-sagt-man-noch.de/synonyme/hoppi+galoppi.html>
- Wikilengua del español (2020). *Onomatopeya*. Recuperado el 25 de febrero de 2022 de <https://www.wikilengua.org/index.php/Onomatopeya>
- Wikipedia (2021). *Auferstanden aus Ruinen*. Recuperado el 30 de marzo de 2022 de https://es.wikipedia.org/wiki/Auferstanden_aus_Ruinen
- Wikipedia (2021). *Berlinerische Grammatik*. Recuperado el 6 de abril de 2022 de: https://de.wikipedia.org/wiki/Berlinerische_Grammatik#Phonologische_Unterschiede_zur_hochdeutschen_Standardsprache

- Wikipedia (2021). *Claus von Stauffenberg*. Recuperado el 28 de febrero de 2022 de https://es.wikipedia.org/wiki/Claus_von_Stauffenberg
- Wikipedia (2021). *Deutsche Demokratische Republik*. Recuperado el 30 de marzo de 2022 de https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche_Demokratische_Republik
- Wikipedia (2021). *Marsupilami*. Recuperado el 30 de marzo de 2022 de <https://es.wikipedia.org/wiki/Marsupilami>
- Wikipedia (2021). *Unsere Heimat (Lied)*. Recuperado el 25 de febrero de 2022 en [https://de.wikipedia.org/wiki/Unsere_Heimat_\(Lied\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Unsere_Heimat_(Lied))
- Wikipedia (2022). *Blühende Landschaften*. Recuperado el 25 de febrero de 2022 en https://de.wikipedia.org/wiki/Bl%3%BChende_Landschaften
- Wikipedia (2022). *Organización de Pioneros Ernst Thälmann*. Recuperado el 6 de mayo de 2022 de https://es.wikipedia.org/wiki/Organizaci%C3%B3n_de_Pioneros_Ernst_Th%C3%A4lmann#Lema_y_saludo
- Wikipedia (2022). *Stasi*. Recuperado el 30 de marzo de 2022 de <https://es.wikipedia.org/wiki/Stasi>
- Wikipedia (2022). *Wir sind ein Volk*. Recuperado el 6 de mayo de 2022 de https://de.wikipedia.org/wiki/Wir_sind_ein_Volk
- Zanettin, F. (2008). *Comics in Translation*. Routledge.
- Zesauo Traducciones. *Los tres tipos de traducción de Jakobson*. Recuperado el 10 de febrero de 2022, de: <https://zesauo.com/tipos-traduccion-jakobson/>

7. Anexo I: traducción

Los cuadros que he diseñado están creados para que el futuro maquetador o maquetadora pueda comprender de qué viñeta se trata. Además, diferenciamos las letras B (bocadillo. El número a continuación indica el orden de lectura), I (imagen), T (tabla o texto), O (onomatopeya), Cartel (texto en la imagen del fondo) y Cuadro (cuadro de texto en medio de la viñeta). Se ha intentado reproducir también, dentro de lo que cabe, la tipografía del cómic con negrita, mayúsculas y subrayado en el texto. Antes de cada página hay un pequeño texto con la contextualización de la historia.

<p>T: Berlín Oeste en la capital de la República Democrática Alemana (RDA). I: Berlín OESTE; Berlín ESTE / RDA</p>	<p>T: La RDA se fundó después de que Alemania perdiera la Segunda Guerra Mundial. B1: ¡Haré del Este un paisaje floreciente, amigos! B2: Okay. B3: Oui. B4: ¡No me llames amigo, Iván!</p>
<p>T: De hecho, se ve a sí mismo como un “Estado alemán de la paz” y se autodenomina democrático. B: Nuestra patria, que con alegría se extiende bajo la luz del sol...</p>	<p>T: Pero en realidad es una dictadura comunista. B1: ¡PREPARADOS! B2: ¿Para qué? B3: ¡Chist!</p>
<p>T: Desde el punto de vista económico, no le va especialmente bien. Hay una gran escasez. B1: ¿No le quedan manzanas? B2: Es mañana cuando no quedarán manzanas. Lo que hoy no nos quedan son plátanos.</p>	<p>T: Sobre todo escasea la libertad, ya que un alto muro impide a los habitantes salir de la RDA. Cartel: ¡ALTO! B1: De aquí no salís.</p>
<p>T: El Ministerio de Seguridad del Estado, la Stasi, también observa a todos aquellos que pudieran tener lo más mínimo en contra de la RDA. Lo que se reduce a <u>TODOS</u>. B1: ¡Clic!</p>	<p>T: Y cualquiera que intente huir de la RDA se enfrenta a elevadas sanciones. O: ¡Bang! ¡Bang! ¡Bang! ¡Bang! ¡Bang! Cuadro: Si se sobrevive al intento...</p>

Pág. 17. El Conde de Champignac desaparece tras recibir una invitación a una conferencia sobre setas en Berlín, a la que se niega a asistir debido a la situación de la ciudad. Spirou y Fantasio deciden marchar a Berlín en su búsqueda sin saber si ha cambiado de opinión o si ha sido secuestrado. Una vez en Berlín, en el hotel, uno de los trabajadores les pregunta el motivo de la visita y Fantasio lo cuenta sin pensar que podría ser de los malos.

<p>B1: Bueno, ¿qué tal lo he hecho? B2: ¿Por qué le has dicho a ese lechuguino para qué estamos aquí? B3: ¿Por qué no? Si no hay ningún problema. B4: El Conde está aquí, mañana lo vemos y YO escribiré un artículo increíble. ¡Eso es!</p>		<p>B: No cantes victoria todavía, Fantasio. No vamos a esperar a mañana. Nos vamos ya. En diez minutos en la entrada.</p>	
<p>B: Seamos profesionales, jo.</p>	<p>B: Deja las tonterías, Spip. Nadie quiere ver eso ahora.</p>	<p>B1: Ya has comido suficientes chucherías por hoy. B2: ¡Iik! ¡Iiik!</p>	
	<p>B: ¡Stup! ¡¡¡Es de mentira!!!</p>	<p>B: ¡Iik! ¡Iiik!</p>	<p>B1: No, Spip. B2: Que no. B3: ¡Ya es SUFICIENTE! B4: ¡Iiik!</p>

B1: Las voy a guardar. Te daré alguna más tarde. B2: ¡Iiiiiik! ¡Iiiiiik! ¡Iiiiiik!	B: Y ahora... ¡Vamos, va! Seguro que Fantasio nos está esperando.	B: ?
---	---	------

Pág. 29. Mientras Fantasio va de excursión por Berlín, Spirou busca pistas sobre qué pudo haber sucedido con el Conde. Fantasio ve una Berlín moderna y perfecta mientras que Spirou habla con trabajadores del hotel y descubre una faceta completamente diferente. Una chica en la calle, Momo, detiene a Fantasio y le entrega un periódico con información que asegura que le ayudará a crear un buen reportaje, lo que él duda. A continuación, al reunirse ambos amigos, la Stasi los persigue debido a la información comprometedor sobre el gobierno alemán que tiene ese periódico. Spirou logra escapar de ellos con el periódico gracias a Momo, que le ayuda con sus monos amaestrados, mientras la Stasi captura a Fantasio. Spirou está ahora en casa de Momo, donde están seguros y lejos del peligro. Sin embargo, nada más llegar lo encadena a un poste creyendo que se trata de un enemigo que ha robado el periódico.

B: ¡¿QUÉ?!	B1: ¿Acaso parece que trabajo para la Stasi? B2: Llamar la atención ya no llama la atención. B3: ¡No es así!	B1: Fantasio y yo somos amigos. Hemos venido a Berlín para buscar al Conde de Champignac. B2: Sí, claro... B3: Amigos. B4: ¡AMIGOS! De lo contrario, ¿crees que habría cogido el periódico sin dudarlo?
B: Pche.	B: ¿Sabes qué? Mis padres ayudaron a construir la RDA porque estaban hartos de la guerra. Querían un mundo pacífico para su hija. Cartel: PAZ AL PROLETARIADO	T: Que no iba a ser fácil... lo sabían desde el principio. "La paz es como esculpir", decían. "Se necesita fuerza. Y perseverancia."
T: Entonces no teníamos nada. Nada de nada. Ni siquiera miedo. B: ¿Y ahora? Seguimos sin tener nada. Excepto miedo.	T: El trabajo para el socialismo les costó la vida a mis padres.	B1: Que el gobierno nos expropie está en la naturaleza del socialismo. B2: Mentirnos de principio a fin, quizás también. B3: ¿Pero una nueva GUERRA?
B: ¡NO!		B: ¿Qué gano yo llevando el periódico al Oeste?

Pág. 32. Momo libera a Spirou y le cuenta cómo consiguió a los monos.

B1: Hasta que vuelvas, nos encargaremos de buscar a tus amigos. B2: ¿“Nos”? B3: Los bichos y yo.	T1: Y antes de que preguntes, los saqué del zoológico. B: ¡Huba huba hop! T2: Un guarda de allí les enseñó un montón de tonterías. T3: A los visitantes les encantaba.
T1: Pero un día... B1: ¡LIQUIDENLOS AHORA! ¡A TODOS! T2: Por suerte estaba allí.	T1: Al instante decidí sacar a la horda de allí antes de que pudieran ejecutar la sentencia. B1: ¿Huba hop? T2: El guarda ya había desaparecido sin dejar rastro. Cartel: CUIDADO, MONOS
B1: Bueno. Y desde entonces los escondo aquí y trato de enseñarles TODO lo que se necesita para vivir libremente. B2: Imagino que no debe de ser fácil...	B1: No, no lo es. B2: Pero en algún momento hay que decidir entre hacer lo fácil o hacer lo correcto.
O: ¡BANG!	B: ¡Hubhuba! ¡¡Hophop!!

Pág. 33. Fantasio descubre que quien lo retiene es su primo Zantafio, villano de la serie y que en este cómic trabaja para la Stasi.

B: Bueno.		B1: Falsificación de pasaportes, posesión de propaganda subversiva, posesión temporal de documentos ilegales, resistencia contra la autoridad de la RDA, etc. Fantasio, Fantasio... Esto FÁCILMENTE da para 15 años. B2: O más.	
B1: ¿Qué haces aquí, Zantafio? B2: ¿Por qué llevas ese uniforme? B3: O es que tú-	B1: RING-RING B2: Un momento.	B1: Entendido. B2: ¿Sí? B3: Bien. B4: Muchas gracias.	B1: Conoces el motivo de TODO lo que hago, querido primo. Mira. El violín más pequeño del mundo.
B1: Y tu amigo Spirou me ha ayudado mucho sincerándose. B2: Bueno... “amigo”.	B1: Está en la habitación de al lado y acaba de confirmar todas tus fechorías al Sargento Dommal. Incluso por escrito. Esta tarde lo enviamos de vuelta a Bruselas. A Spip también, claro. B2: ¿QUÉ? B3: ¿Pero tú? Bueno... B4: Puede ser mucho tiempo, 15 años.		
B: Las luces no se encienden y apagan constantemente. Sería muy estresante. ¿Te dice algo el		B: Por supuesto, no tiene que ser así. También puedo convertirte en un HOMBRE MUY RICO. Y no se vive mal en este país. Aunque ya sabes cómo funciona...	B: Una mano lava la otra. I: TOP SECRET Operación - IM Archivo: VII Nº. FANTASIO

término “ARRESTO OSCURO”?		Stasi
---------------------------	--	-------

Pág. 34. Momo le está contando el plan a Spirou para que vayan al Oeste, escapen de la Stasi y lleven el periódico con ellos. El periódico muestra que el gobierno está robando a los ciudadanos para construir una máquina que los enriquecerá para así continuar con el régimen de estado. A continuación, Momo le comenta sus planes para atentarse contra el gobierno si algo saliera mal antes de llevar el periódico al Oeste.

B1: Paul y Paula te llevarán directamente a la ciudad. Una vez allí, vuelves por dónde has venido, entregas las fotos y regresas aquí. B2: Me las arreglaré. De alguna manera.		B: Si no, ten paciencia. El gran día se acerca.	
		B1: ¿Qué es eso? B2: Una pringomba. B3: ¿Una QUÉ?	
B: Como una minibomba con detonador a distancia. No es perfecta, pero lo será.	B: Cuando esté lista, se la colocaremos a los de arriba.	B: Atentaré como Stauffenberg. ¡Solo que saldrá bien! Y luego 3, 2, 1...	B: ¡ BUM! Paz.
B1: Pe-pero... ¡habrá heridos! ¡¡¡Tal vez incluso MUERTOS!!! B2: ¿Hubo alguna vez una revolución pacífica? ¡Ves!	B: El circo sigue mientras haya quien aplauda a los payasos.	O: ¡ BANG!	

Pág. 37. Zantafio le cuenta a su primo en qué consiste la máquina que quieren construir y por qué necesitan al Conde de Champignac. Mientras Zantafio habla, están dirigiéndose por el cuartel hasta donde tiene guardada la máquina creadora de diamantes.

B1: El secreto es la presión. Con la presión justa en los lugares adecuados puedes dar forma a cualquier cosa. He logrado inventar una máquina que convierte el lignito en diamantes. ¡Y en esta zona hay lignito a montones!		
B1: ¿TÚ? ¿Inventado? B2: Inventado. Robado.	B: ¡Ahora es MÍA!	
B1: Y la he mejorado para que convierta 500.000 toneladas de carbón en pequeñas piedras brillantes. B2: Al día.	B: Haré que la RDA sea tan rica que tendrán que rebautizarla como REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA.	
		B1: Pero un artillero

B1: Este país no tiene la tecnología para construir máquinas así. B2: Sí, me preocupaba que no se pudiera llevar a cabo... ¡Pero marcha bien!	B1: ¡Con algo de PRESIÓN!	así debe de ser enorme B2: Ya, bueno...
--	---------------------------	--

Pág. 43. Momo lleva a Spirou a la guarida donde hay un grupo que ayuda a la gente a escapar al Oeste.

B:...	B1: Este es Spirou. Está limpio. B2: Y-y yo creo que Momo sigue siendo de los nuestros...¿no?	B: ¡¡SIEMPRE TOMÁNDOME POR EL PITO DEL SERENO!!! Regla número uno: ¡Nadie puede traer a extraños! ¡¡N-A-D-I-E!! ¡Lo estás arriesgando todo de nuevo, Momo! ¡¡Lo has arruinado TODO!!
B1: ¡Espera! No sé nada del pito de ningún sereno. Ni de las reglas. Y tampoco quiero arruinaros nada. B2: Lo único que quiero es volver a casa. Con mis dos amigos. Y AMBOS han desaparecido. Uno es- B3: ¡PARA!		
B1: No te conocemos. No sabemos quién eres. Ni si “Spirou” es tu verdadero nombre. B2: Eso dice mi pasaporte. B1.2: ¿Y si es falso?	B: Lo siento, no podemos hacer nada por ti.	B: Yo sé quién es.
I: Le MOUSTIQUE – SEPTIEMBRE 1983 SPIROU: CUÁNDO MÁS LO NECESITAS DE STEFANIE	B1: ¿“Spirou: Cuándo más lo necesitas”? B2: ¡Anda! B3: ¿De dónde...? B4: Familia en el Oeste.	

Pág. 60. Todo el equipo está de nuevo en Champignac y han logrado escapar gracias una de las setas en las que el Conde estaba interesado. Sin embargo, no tienen pruebas de nada de lo que ha ocurrido y Fantasio no puede hablar de eso en la revista donde trabaja. La intervención del Conde sobre el muro tiene que ver con que, justo antes de que lo secuestraran, estaba haciendo una reforma en casa, donde quería tirar uno de los muros para tener más espacio.

Cuadro: De nuevo en Champignac... B: ¡Y EL MURO ESTÁ TODAVÍA AHÍ!	B1: ¡Pche! ¡Obreros! B2: Desapareces por tres días y aprovechan para tirarse a la bartola.
B1: Pero al final pudimos ver un <i>Portabrisis</i> de cabeza enana... B2: ¡YA LO SÉ! Pero no hay foto que lo pruebe. B3: ¡Y sin foto no hay PORTADA!	B1: Qué tal esto: “Cuándo más lo necesitas: botones repara la televisión a tiempo para las noticias”.

B4: ¡Ay, Fantasio! Eres un profesional. Encontrarás algo mejor.		B2: ¡JA JA!
B1: ¡Pero bueno, Spirou! Eres un héroe. B2: ¡Clac! ...hubo manifestaciones en Berlín Oriental esta misma tarde contra el gobierno actual.	B: Sin embargo, no hubo incidentes. Las propuestas continuaron siendo pacíficas.	B: Puede ser, Conde. Pero otros son incluso MEJORES.
		Cartel: SOMOS UN PUEBLO C. fondo: UN PAÍS ABIERTO CON GENTE LIBRE.

8. Anexo II: texto base

Ost-Berlin ist die Hauptstadt der Deutschen Demokratischen Republik (DDR).



Die DDR wurde gegründet, nachdem Deutschland den Zweiten Weltkrieg verloren hatte.



Sie versteht sich zwar als „Deutscher Friedensstaat“ und nennt sich demokratisch.



De facto ist sie aber eine kommunistische Diktatur.



Wirtschaftlich geht es ihr nicht besonders gut. Es fehlt an so vielem.



Vor allem an Freiheit. Denn eine hohe Mauer verhindert, dass die Bewohner die DDR verlassen können.

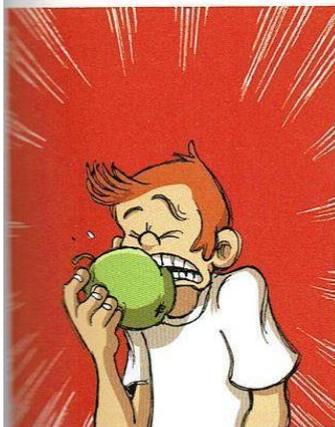


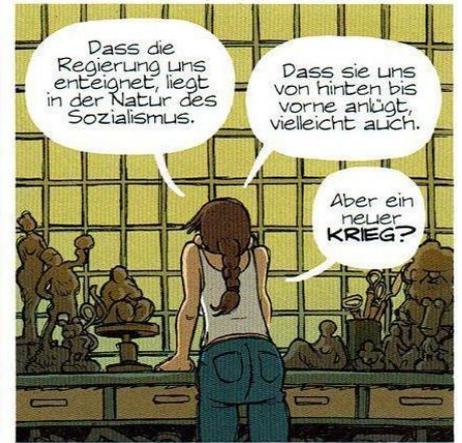
Das Ministerium für Staatssicherheit beobachtet zudem all jene, die vielleicht eventuell ein bisschen was gegen die DDR haben könnten. Also im Prinzip ALLE.



Und wer versucht, aus der DDR zu fliehen, hat mit hohen Strafen zu rechnen.

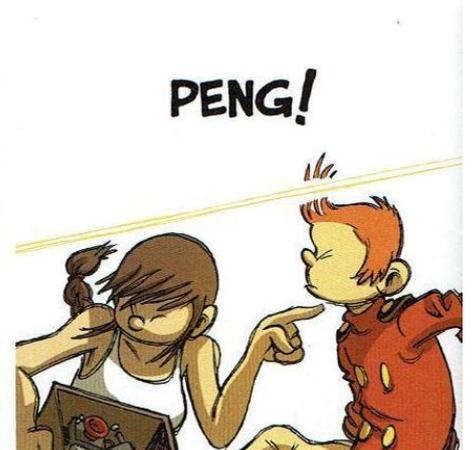




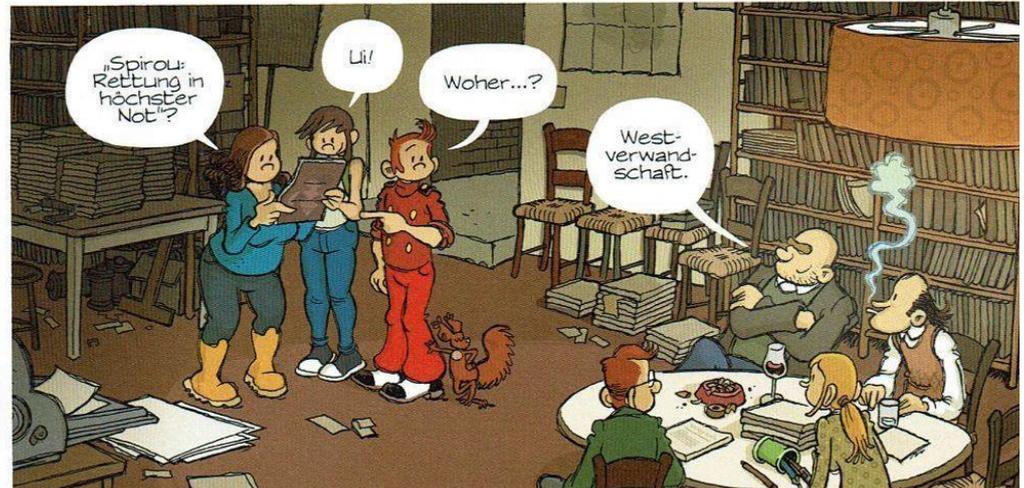
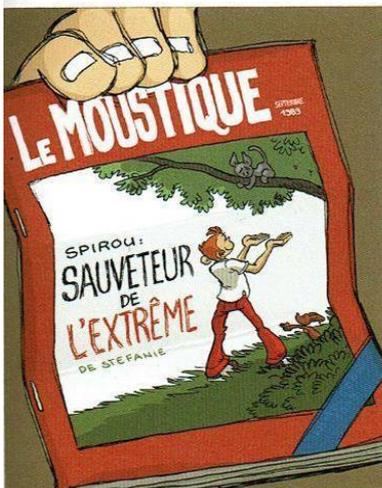














Zurück in Rummelsdorf...

DIE MAUER IST JA IMMER NOCH DA!



Ts! Handwerker!

Kaum ist man mal drei Tage entführt, machen die nix mehr.



Aber dass wir tatsächlich einen kleinköpfigen Port-abriss gesehen haben...

JAAA!

Aber es gibt kein Beweisfoto.

Und ohne Foto keine **TITELSEITE!**

Ach, Fantasio! Du bist Profi. Du findest was Besseres.



HA-HA!

Wie wäre es damit: „Rettung in höchster Not - Page repariert Fernseher pünktlich zur Tagesschau“.



Oh, la, la, Spirou. Du bist ein Held.

Klack!

... gab es am Abend in Ostberlin Demonstrationen gegen die dortige Regierung.



Dabei kam es jedoch nicht zu Zwischenfällen. Die Proteste blieben friedlich.



Vielleicht, Herr Graf. Aber andere noch **VIEL MEHR.**

